

Задача № 1

Даны слова и словосочетания на удмуртском¹ языке и их переводы на русский язык в перепутанном порядке:

коньы, коньыгуби, кызьпу, нюр, нюрмульы, пипу, пипугуби, тыпы, тыпы мульы, тӧдъыгуби

белка, белый гриб, берёза, болото, дуб, жёлудь, клюква, осина, подосиновик, рыжик

Задание 1. Слово *тыпы* в некоторых удмуртских диалектах выглядит как *тыпу*. Попробуйте предположить, с чем это может быть связано.

Задание 2. Переведите на удмуртский: *белый, гриб, дерево*.

Задание 3. Установите правильные соответствия.

Примечание. *ö* – особый удмуртский гласный.

Задача № 2

Даны словосочетания на мэнском² языке и их переводы на русский язык в перепутанном порядке:

- | | |
|----------------------------|-------------------|
| 1. <i>Jerrey Geuree</i> | A. июнь |
| 2. <i>mean oie</i> | B. январь |
| 3. <i>Toshiaght Souree</i> | C. полночь |
| 4. <i>oie gyn cadley</i> | D. февраль |
| 5. <i>Jerrey Souree</i> | E. июль |
| 6. <i>cadley geuree</i> | F. зимняя спячка |
| 7. <i>Toshiaght Arree</i> | G. май |
| 8. <i>Mean Souree</i> | H. бессонная ночь |

Задание 1. Установите правильные переводы. Поясните Ваше решение.

Задание 2. Переведите на русский язык: *Mean Fouyir, gyn jerrey*.

Задание 3. Переведите на мэнский язык: *апрель, октябрь*.

¹Удмуртский язык относится к пермской группе финно-угорской ветви уральской семьи языков. На нём говорит около 700 тыс. человек в Удмуртии и ряде соседних регионов.

²Мэнский язык принадлежит к кельтской группе индоевропейской семьи языков. На нём говорит около 1800 человек на острове Мэн (Великобритания).

Задача № 3

Тохарский А³ глагол *nām-* обычно переводится на русский язык глаголом “склоняться” или близкими по значению глаголами. У глагола *nām-* есть две модели спряжения. Даны переводы фрагментов подлинных текстов на тохарском А языке, разбитые на две группы. В группе I глагол *nām-* спрягается по первой модели, в группе II — по второй; соответствующие формы приведены в скобках (в записи латинскими буквами):

- I. 1) “с огромной радостью, склонённое (*nmosām*) тело выпрямив...”
- 2) “дерево ко мне склонилось (*nmo*)”
- 3) “(способность) не склоняясь (*nmālune*) телом, обеими ладонями коленных чашечек коснуться”
- II. 4) “склоняются (*nāmseñc*) враги перед теми, кто энергичен, приходят знаки почтения к тем, кто энергичен”
- 5) “идёт царь — владыка мира со свитой по воздуху; на четырёх континентах люди в знак заслуг склоняются (*nāmseñc*) перед ним”
- 6) “—Слово у него вымаливаю я, склонясь (*nmäsmām*) телом, с почтительно сложенными руками...”
- 7) “сказал он Будде-богу, склонённый (*nanmū*), с почтительно сложенными руками...”

Задание 1. В переводах следующих фрагментов слева в скобках дана форма глагола *nām-*, соответствующая первой модели спряжения, справа — второй. Определите, какая из форм реально употреблена в каждом из фрагментов. Если в каком-то случае Вы не можете сделать это с уверенностью, отметьте это и объясните почему.

- 8) “(способность) не наклоняясь (*nmo* / *nanmū*) коленей коснуться”
- 9) “все они недостойны макушкой и головой склониться (*nmatsi* / *nmässi*) к его стопам”
- 10) “[к моим ногам склоняются (*nmantär* / *nāmseñc*) те, кто испуган”
- 11) “склонясь (*nmamām* / *nmäsmām*) телами...”

* * *

Изучая употребление глагола *nām-*, один лингвист обнаружил следующий пример:

³Тохарский А — один из древних языков Центральной Азии, вместе с тохарским В образующий особую подгруппу внутри индоевропейской семьи языков. Рукописи на тохарском А языке, относящиеся к VI–VIII вв. н. э., найдены на территории Китайского Туркестана.

- 12) “Пятьюстами юными брахманами окружённый, с согбенным (*nmosām*) телом, брахман Бадхари, Майтрею за руку взяв, говорит...”.

Сначала этот пример показался лингвисту несколько удивительным, но, подумав, он нашёл для него объяснение.

Задание 2. Что удивило лингвиста? Какое объяснение он предложил?

Примечание 1. Примеры 3 и 8 представляют собой описание одного из признаков Будды. Майтрея — согласно верованиям буддистов, Будда будущего мирового периода. Брахман Бадхари — мудрый старец, учитель Майтреи.

Примечание 2. *c* читается примерно как русское *ч*, *ñ* — как *нь*, *ā* — долгое *a*, *ū* — вариант записи гласного *u*, *ā* — особый гласный тохарского А языка, *ṃ* обозначает особое (в нос) произношение предшествующего гласного.

Задача № 4

Даны два фрагмента из Всемирной декларации прав человека на языке луганда⁴:

Buli muntu agwana afune eddembe eryo gerwako mu kiwandiko kino awatali kusolola kwona okw'enge□i yonna okuyinza okusinzii□a ku: ggwanga, _angi y'olususu okuba omusajja oba mukazi, olulimi, eddini endowooza ye ku by'obufuzi oba ekintu ekirala ensi oba abantu mwasibuka, ebintu byalina obuzaale bwe oba ensonga enda□a yonna.

Eddembe _ino _izingiramu obuyinza okukyusa eddini oba enzikiriza ye, n'obuyinza obubwe ku _ulwe oba wamu n'abantu abalala, mu _watu oba mu kyama, okwo□esa eddini oba enzikiriza ye, ngayigi□iza oba ngateeka mu nkola eddini ye byemu□agira, nga asinza oba ngakuuma byemugamba.

Задание 1. Заполните квадратики (□) буквами *l* и *r*. Поясните Ваше решение.

Задание 2 (необязательное). На месте всех пяти подчёркиваний (□) пропущена одна и та же буква. Какая это буква: *l* или *r*? Какая информация, содержащаяся в задаче, помогает ответить на этот вопрос?

⁴Язык луганда относится к группе языков банту языковой семьи бенуэ-конго. На нём говорит около 6 млн человек, принадлежащих к народу баганда, в государстве Уганда.

Задача № 5

Даны отрывки из сценария постановки по мотивам сказки «Золушка». При некоторых словах в скобках указано, как эти слова нужно перевести на язык кокама-кокамилля⁵:

М а ч е х а: Золушка, где твой отец? Ну-ка позови его (*ya*)!

З о л у ш к а: Да, сейчас позову.

М а ч е х а: И старшую сестру тоже (*yai*) позови. Я хочу показать ей (*ya*) своё новое платье.

О т е ц: Завтра принц устраивает бал! Он (*ra*) приглашает всех знатных людей нашего королевства!

М а ч е х а: А нас он (*ya*) пригласит?

О т е ц: Да, нас он тоже (*rai*) приглашает.

С ё с т р ы З о л у ш к и: Тогда (*yaere*) нам нужны бальные платья!

О т е ц: Золушка, твоя старшая сестра просит, чтобы ты её (*ra*) причесала. А младшая — чтобы ты помогла ей (*ra*) застегнуть туфельки, а потом (*raepe-tsui*) они уедут на бал.

З о л у ш к а: Ах, если бы я тоже (*yai*) могла поехать на бал!

Ф е я: Золушка, я помогу тебе, ты тоже (?) сможешь поехать на бал и потанцевать с принцем! Но не говори ему (?), как тебя зовут. А потом (?) часы пробьют полночь, и ты должна будешь уехать домой.

П р и н ц: Кто эта прекрасная принцесса? Она (?) оставила свой хрустальный башмачок на ступеньке! А другой (*ramia*) башмачок остался у неё! Я хочу её найти!

К о р о л ь: Тогда (?) я велю разослать гонцов по всем городам и деревням нашего королевства.

Г о н е ц: Сударыня, примерьте этот башмачок. Хм, вам он маловат... И вам тоже. Есть ли в вашем доме другая (?) девушка?

С ё с т р ы З о л у ш к и: Да, у нас есть сводная сестра, но она (?) сейчас не дома.

З о л у ш к а: Я здесь!

Г о н е ц: Тогда примерьте этот башмачок!

З о л у ш к а: С удовольствием. А вот, кстати, и другой (?) башмачок.

Задание. Заполните пропуски. Поясните Ваше решение.

Примечание. у — особый согласный языка кокама-кокамилля.

⁵Язык кокама-кокамилля (кукама-кукамира) относится к языковой семье тупи-гуарани. На нём говорит около тысячи человек преимущественно старшего возраста в Перу.

Задача № 6

Даны некоторые местоимения языка хинди⁶ (в латинской транскрипции) в форме прямого падежа и в двух формах косвенного падежа (1 — обычной и 2 — особой, характерной только для местоимений), а также их переводы на русский язык. Некоторые формы и переводы пропущены:

Перевод	Прямой падеж	Косвенный падеж-1	Косвенный падеж-2
я	<i>maī</i>	<i>tuj^hko</i>	<i>tuj^he</i>
ты	<i>tū</i>	<i>tuj^hko</i>	?
вы	<i>tum</i>	?	<i>tumhē</i>
этот	<i>yah</i>	?	<i>ise</i>
?	<i>vah</i>	<i>usko</i>	?
?	<i>ye</i>	<i>inko</i>	?
те	?	<i>unko</i>	<i>unhē</i>
какой	<i>kuā</i>	?	<i>kise</i>

Задание 1. Заполните пропуски.

Задание 2. Местоимение «мы» в форме косвенного падежа-2 имеет вид *hatē*, а в форме прямого падежа — *ham*. Попробуйте объяснить, почему форма *hatē* выглядит именно так, и восстановите форму косвенного падежа-1.

* * *

Однажды один из авторов задачи показал её своему коллеге, специалисту по русскому языку. «Да, такое бывает, — сказал тот, решив задание 2. — Например, в русском языке причастие от глагола *заклеить* выглядит как *заклеймённый*».

Задание 3. Поясните, что имел в виду коллега.

Примечание. Чёрточка над гласным обозначает долготу, знак *~* обозначает особое (носовое) произношение гласного, знак ^h после согласного указывает на особое (придыхательное) произношение этого согласного.

⁶Язык хинди относится к индоарийской группе индоевропейской семьи языков. На нём говорит более 200 млн человек в Индии.

Задача № 7

Даны слова на языке суахили и их переводы на русский язык, записанные в другом порядке:

mtu, mbuzi, mgeni, jito, jitu, kibuzi

великан, козочка, гость, коза, человек, большая река

Задание. Установите, какой перевод соответствует каждому слову.

Задача № 8

Даны числительные языка башкарик⁷:

12 — *dūodaš* 21 — *akobīš* 54 — *čōrodašodūbīš* 79 — *ak kam čōrbīš*

Задание. Запишите на этом языке: 24, 39, 49.

Примечание. *č* читается примерно как русское *ч*, *š* — как *ш*; чёрточка над гласной обозначает долготу.

Задача № 9

Одно из слов: *дверь, горсть, тень, лошадь, постель, кровать* — изменило в ходе истории свой род (однако некоторые следы того, что оно было ранее другого рода, в русском языке сохранились).

Задание. Найдите это слово. Обоснуйте свой ответ.

Задача № 10

Даны отрывки из двух рунических надписей, написанных алфавитом, носящим название «младший fuþark», а также транслитерация и перевод этих отрывков:

1. Швеция, XI в.

ᚱᚦ*ᚠᚠᚠᚠᚠᚠ ᚠᚠᚠ ᚱᚠᚠᚠᚠᚠ ᚱᚠᚠᚠᚠᚠ

rahnuatr lit rista runar

‘Рагнвальд заказал высечь руны’

⁷Язык башкарик (гарви, калями) относится к дардской группе индоевропейской семьи. На нём говорит около 100 тыс. человек в Пакистане.

2. Дания, X в.

h† *†R†††R ††h h†k ††† ††††††††††

sa haraltr ias sǫr uan tanmaurk

‘Тот Харальд, который подчинил себе Данию’

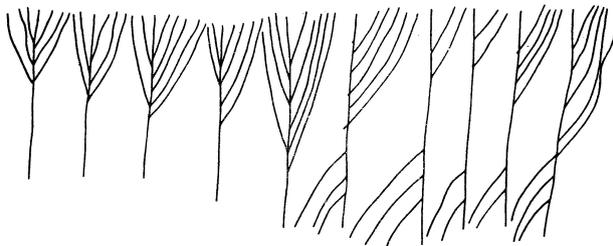
Даны изображения ещё двух надписей:

3. Дания, IX в.

4. Дания, XII в.

Задание 1. Руны делились на три группы, каждая из которых соотносилась с именем одного из языческих богов: *Freyr*, *Hagall* и *Týr* соответственно. Объясните, какой принцип связывает имена этих богов с группами рун.

Задание 2. Запишите в транслитерации приведенные ниже первые два зашифрованных слова надписи XII в., найденной на Оркнейских островах (Великобритания).



Примечание. *ǫ* читается как носовой *a*; *þ* читается как *th* в английском слове *think*; руна, транслитерируемая как *ʀ*, к эпохе создания этих надписей уже совпала в произношении с руной *g*. Имена божеств в задании 1 приводятся в их древнеисландской форме.

Задача № 11

Один лингвист изучал образование существительных от глаголов в македонском⁸ языке. Он выяснил, что отглагольные существительные часто образуются с помощью суффиксов *-ба* и *-еж*, например:

апе 'зудеть' — *апeж* 'зуд'
бере 'собирать' — *берба* 'сбор урожая'
везе 'вышивать' — *везба* 'вышивание'
весели 'веселить' — *веселба* 'веселье'
вража 'ворожить' — *вражба* 'колдовство, ворожба'
врви 'ходить' — *врвеж* 'ходьба'
гали 'ласкать, баловать' — *галеж* 'нежность, ласка'
граба 'грабить' — *грабеж* 'грабёж'
дави 'душить' — *давеж* 'удушение'
дрнда 'болтать' — *дрндеж* 'пустая болтовня'
кастри 'обрезать, подстригать' — *кастреж* 'обрезка'
коси 'волновать, расстраивать' — *косеж* 'огорчение, расстройство'
личи 'украшать' — *лицба* 'красота'
мами 'обманывать' — *мамеж* 'обман, надувательство'
мириса 'пахнуть' — *миризба* 'запах'
полни 'наполнять' — *полнеж* 'наполнение'
служи 'служить' — *служба* 'служба'
смрди 'вонять' — *смрдеж* 'вонь'
срами 'стыдить, срамить' — *срамеж* 'стыд, срам'
срди 'сердить' — *срдба* 'гнев, злость'
црта 'чертить' — *цртеж* 'чертёж'
шета 'гулять, бродить' — *шедба* 'гулянье'

Проанализировав эти примеры, лингвист подумал: 'В некоторых случаях, зная исходный глагол, я могу с уверенностью сказать, с помощью какого суффикса — *-ба* или *-еж* — будет образовано существительное. Но иногда я этого сделать не могу: от некоторых глаголов есть производные на *-ба*, но вполне могли бы существовать производные на *-еж*, от некоторых — наоборот'. Продолжая работу, лингвист обнаружил следующие примеры:

гради 'строить' — *градба* и *градеж* 'строительство'
дели 'делить' — *делба* и *дележ* 'делёж'

⁸Македонский язык — один из славянских языков, государственный язык Республики Македония. На нём говорит около 2 миллионов человек.

Это позволило ему убедиться, что его первоначальный вывод верен.

Задание 1. Образуйте существительные от следующих македонских глаголов, если известно, что от одного из них имеются производные как с суффиксом *-ба*, так и с суффиксом *-еж*:

бави 'медлить'
дреме 'дремать'
ламти 'страстно желать'
лепи 'лепить, клеить'
печали 'зарабатывать'
свири 'играть на музыкальном инструменте'
стриже 'стричь'

Задание 2. Есть ли среди приведённых ниже македонских глаголов такой, про который Вы можете с уверенностью утверждать, что от него не образуется ни производное с суффиксом *-ба*, ни производное с суффиксом *-еж*?

врне 'идти (об осадках)'
колеба 'качать'
трпне 'ёжиться'
тужи 'подавать иск'

Поясните Ваше решение.

Задание 3. Как читается македонская буква *џ*?

Примечание. Буква *р* в положении между двумя согласными обозначает гласный звук (так называемое 'слоговое *р*').

Задача № 12

Даны венгерские существительные и все их переводы на русский язык (в перепутанном порядке):

nyírfa, körte, almák, körtefa, nyírfák, alma, almafa

береза, груша, яблоня, яблоко, березы, яблоки

Задание. Установите правильные переводы. Объясните свое решение.

Примечание. *ö* — особый гласный звук венгерского языка; знак ' над гласной обозначает ее долготу.

Задача № 13

Даны некоторые русские предложения с глаголом *плыть*. В скобках указано, какой глагол могли бы употребить при переводе каждого из этих предложений на ижемский диалект коми-зырянского⁹ языка жители сёл Шурышкары, Киеват и Мужы, расположенных на реке Малая Обь (приводится неопределённая форма). В некоторых случаях коми-зырянский глагол пропущен:

1. Лодка **плывёт** (*катны*) из Шурышкар в Киеват.
2. Утята за мамой **плывут** (*уйны*).
3. Выдра **плывёт** (*уйны*) под водой.
4. Мой брат плохо плавает: когда **плывёт** (?), сильно ногами шлёпает по воде.
5. Бревно **плывёт** (*кыитны*) по реке.
6. Он купил мяса в Мужах, погрузил в лодку и **плывёт** (?) сейчас в Киеват.
7. Заяц свалился в пруд и теперь изо всех сил **плывёт** (*вартчыны*) к берегу.
8. Ребята сейчас **плывут** (*кыитны*) из Киевата в Мужы, надо подойти к пристани встретить их.
9. Рыбаки в Шурышкарах сели в лодку и сейчас **плывут** (*катны*) в Мужы.
10. У другого берега озера лебедь **плывёт** (?) к камышам.
11. Смотри: вон собака **плывёт** (*вартчыны*), брызги во все стороны разлетаются.
12. Посмотри на речку: пустой плот **плывёт** (?) куда-то.
13. Когда я залезаю в речку купаться, **плыть** (*вартчыны*) против течения мне нелегко бывает, руки-ноги устают.
14. Где-то здесь, наверное, рыба **плывёт** (?), надо сети поставить.
15. Моя сестра всегда спокойно лежит на воде, медленно на спине **плывёт** (*уйны*).

Задание 1. Восстановите пропущенные глаголы. Поясните Ваше решение.

Задание 2. Заполните пропуск в следующем предложении:

16. Лодка **плывёт** (*кыитны*) из Мужей в _____.

⁹Коми-зырянский язык относится к пермской группе финно-угорской ветви уральской языковой семьи. На нём говорит более 200 тыс. человек, проживающих преимущественно в Республике Коми, Ямало-Ненецком и Ханты-Мансийском автономных округах.